

1993 JAN 29

BURRELLE'S

Callers can speak in tongues

Translating system tested successfully

By The Associated Press

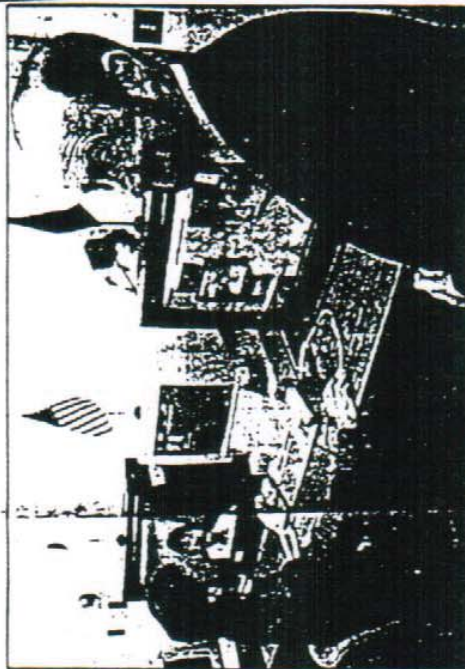
TOKYO — "Moshi-moshi," said a Japanese researcher, speaking into a microphone.

Eight seconds later, a computer in Pittsburgh gargled the translation: "Hello."

Thus did people and computers in Japan, Germany and the United States begin a trans-Atlantic chat Thursday, the first international test of a system that transforms spoken words from one language into another without need of an interpreter.

The \$128 million computer has taken seven years to develop. It now understands about 1,500 words in Japanese, English and German, said researchers at Kyoto's Advanced Telecommunications Research Institute.

On Thursday, Japanese researchers conversed for about 15 minutes with colleagues at Carnegie Mellon University in Pittsburgh, then with electronics giant Siemens AG in Munich, Germany.



Alexander Waib, Carnegie Mellon University computer science professor at Carnegie Mellon University in Pittsburgh, looks over a demonstration of the translation system Thursday at the university.

The Associated Press

The sentences were first recognized and translated by a computer into written text, which was sent by modem over a telephone line. A voice synthesizer on the other end then "spoke" the translated words.

"It was a success," said Shigeaki Sagayama, head of speech processing for Advanced Telecommunications Research Institute, and translated all of the conversation.

Researchers had agreed ahead of time to talk about an imaginary conference, and likely phrases had been pre-programmed into the computer, such as "This is the conference

office. May I help you?" and "I'd like to apply to attend the conference."

For the foreseeable future, Sagayama said, automatic translation systems will be limited to particular kinds of conversations since error-free increase in grammatical vocabulary grows.

"For a subject like this, we can translate about 90% of common expressions. That's quite a lot," he said.

The system might be used by car-rental agencies or hotels for reservations when multilingual staff isn't available and the range of conversation isn't too broad, he said.